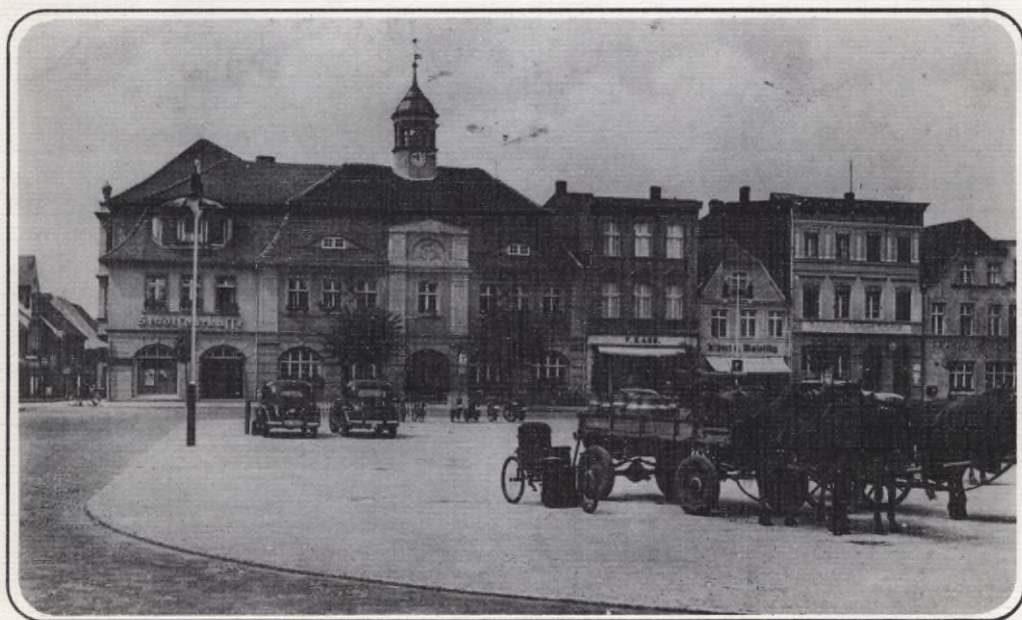


Dawne Sławno



Schlawe früher



Die nördliche Straßenseite des Marktplatzes mit dem Rathaus aus dem XVIII. Jahrhundert. Das Photo stammt etwa aus dem Jahr 1900.

Pierwsza strona okładki: Ratusz wraz z fragmentem zachodniej pierzei rynku. Zdjęcie z lat 30-tych. Die erste Seite des Einbandes; Rathaus mit dem westlichen Straßenteil des Marktplatzes. Photo aus den 30-er Jahren.

Tekst i wybór zdjęć - Texte und Fotos:
Maria Poprawska i Jan Sroka



Tłumaczenie - Übersetzung: Anna Radomska

183268
72 (478) "18/19" (084, 121) A/2

Album ukazał się dzięki pomocy finansowej partnerskiego miasta Sławna - Rinteln.
Die Herausgabe des Photoalbums ist durch die Partnerschaftsstad von Schlawe - Rinteln finanziell unterstützt.

Wydawca: Sławieński Dom Kultury, 76-100 Sławno ul. A. Cieszkowskiego 2
Herausgeber: tel (0-5910) 76-70

Drukarnia: "Grawipol", 76-200 Słupsk, ul. Poznańska 42, tel (0-59) 236 51

ISBN 83-904281-0-5

Dawne Sławno

Schlawe früher

Sławno 1995

Przed trzema laty nakładem Sławieńskiego Domu Kultury wydany został album „Sławno w starej fotografii”, który zapoczątkował serię podobnych albumów wydanych przez inne miasta na Pomorzu. Album został przyjęty bardzo dobrze tak przez mieszkańców Sławna jak i turystów krajowych i zagranicznych. W odpowiedzi na to zainteresowanie przygotowano kolejny album, który trzymają państwo w rękach. Jego powstanie było możliwe dzięki pozyskaniu dalszych fotogramów, na których znajduje się dawne Sławno. Duża część fotografii z przełomu wieków XIX i XX utrwalonych na szklanych płytach pochodzi ze zbiorów Państwowej Służby Ochrony Zabytków w Słupsku, niektóre zaś pochodzą z kolekcji prywatnych.

Prezentowane zdjęcia ukazują różne obiekty: pojedyncze budynki, kompleksy budowlane, parki, pomniki. Tylko niewielka ich część zachowała się do naszych czasów.

Zapraszamy więc Państwa na długi spacer po kartkach tego albumu, cichymi uliczkami dawnego Sławna, zapraszamy do zasluchania się w gwar targowiska sprzed wieku na sławieńskim Rynku, do zajęcia miejsca na pustej ławeczce i zadumy nad przemijaniem postaci tego świata...

Vor drei Jahren hat das Schlauer Kulturhaus ein Photoalbum unter dem Titel „Schlawe in altern Photo“ herausgegeben. Jenes Photoalbum war Anregung für andere Städte, ähnliche Alben auch herzustellen. Das Schlauer Album gewann an Popularität sowohl unter den Schlauer Einwohnern als auch unter den einheimischen und ausländischen Touristen. Als Antwort auf so grosses Interesse an dem früher herausgegebenen Album wurde ein neues angefertigt, das Sie jetzt in der Hand haben. Seine Herausgabe wurde durch das Erhalten neuer Photos der alten Schlauer Stadt ermöglicht. Ein grosser Teil von diesen Photos, die auf gläsernen Platten gemacht worden sind, befindet sich im Besitz des staatlichen Denkmalschutzes in Stolp. Einige von ihnen gehören Privatsammlungen. Leider konnte man nicht in jedem Fall feststellen, wer die vorliegenden Photos gemacht hat.

Die im Album dargestellten Bilder zeigen verschiedene Gebäude; freistehende Häuser, Hauskomplexe, Parks, Denkmäler usw. Nur einen kleinen Teil von den auf den Bildern dargestellten Gebäuden kann man noch heute in der Stadt sehen.

Wir laden Sie also sehr herzlich zu einem langen Spaziergang ein, der durch die alten ruhigen Strassen führen wird. Strassen, die auf den Bildern lebendig werden. Wir laden Sie ein, das Stimmengewirr zu hören, das man auf dem Schlauer Marktplatz 100 Jahre früher zu hören bekam. Nehmen Sie bitte Platz auf in Park allein stehenden Bank. Lassen Sie sich durch die Anmut der alten Stadt bezaubern. Denken Sie an die Vergänglichkeit der Zeit und des Weltbildes.



Fragment rynku od strony południowej i zachodniej. Fotografia z początku wieku.

Ein Teil des Marktplatzes, gesehen von der südlichen und westlichen Seite. Photo aus dem Anfang dieses Jahrhunderts.





Ratusz po przebudowie.

Der Rathaus nach dem Umbau.

Rynek od strony zachodniej i północnej. Zdjęcie z początku wieku.

Der Marktplatz, gesehen von der westlichen und nördlichen seite. Photo aus der ersten Hälfte des Jahrhunderts.





Północna pierzeja rynku.

Die nördliche Strassenfront des Marktplatzes.

Zachodnia i północna część rynku. Zdjęcie z początku wieku.

Der westliche und nördliche Teil des Marktplatze. Photo aus dem Anfang dieses Jahrhunderts.





Poludniowy fragment rynku (ok.1910 r.).
Der südliche Teil des Marktplatzes (etwa 1910).

Fragment rynku. Początek wieku.
Ein Teil des Marktplatzes. Erste Hälfte dieses Jahrhunderts.





Południowo-wschodni fragment rynku z Bramą Koszalińską w tle (ok.1910 r.).

Der südlich - östliche Teil des Marktplatzes mit dem Kösliner Tor im Hintergrund (etwa 1910).

Fragment Rynku. (Zdjęcie z 1929 roku).

Das fragment vom Marktplatz. (Foto von 1929).





Wschodnia pierzeja rynku z Kościołem Mariackim (ok.1910 roku oraz w latach 30-tych).
 Die östliche Strassenfront des Marktplatzes mit der Marienkirche (etwa 1910 und die
 30 er Jahre).





Rynek (1945 r.).

Der Marktplatz. Photos aus dem Jahr 1945r.

Brama Słupska widziana od Rynku.
Stolper Tor vom Marktplatz aus.





Kamieniczki przed Kościołem Mariackim (zdjęcie z ok.1920 r. oraz z 1940 r.).
Die kleinen Häuser vor der Marienkirche. Photo von etwa 1920 / 1940.



Die kleinen Häuser vor der Marienkirche., Photo von etwa 1920 / 1940.



Fragment nieistniejącej już ulicy Mikołaja (zdjęcie z lat 20-tych).
Ein Teil der Mikołajstrasse aus den 20-er Jahren. Die Strasse ist nicht mehr da.



Kolej żelazna dotarła do Sławna w roku 1869. Dworzec przebudowano na początku XX wieku (prace zakończono w 1912 r.). Zdjęcie peronu z tego okresu.

In Schlawa wurde die Eisenbahn im Jahr 1869 gebaut. Der Bahnhof wurde Anfang des 20. Jahrhunderts umgebaut. Der Umbau wurde im Jahre 1912 beendet. Photo eines Bahnsteiges aus jener Zeit.

Hotel Dworcowy i fragment obecnej ulicy Koszalińskiej.
„Bahnhofshotel” und ein Teil der heutigen Koszalinskastrasse.





Nowy gmach poczty oddany do użytku w listopadzie 1905 roku. Zdjęcie ówczesne.
Das neue Gebäude des Postamtes, das im September 1905 in Betrieb
genommen wurde. Photo aus jener Zeit.



Obecna ulica Koszalińska. Zdjęcie z 1914 roku.
Die heutige Koszalinskastrasse. Photo aus dem Jahr 1914.

Poczta i fragment obecnej ulicy Jedności Narodowej (lata 20-te).
Das Postamt mit einem Teil der heutigen Jedności Narodowejstrasse. Die 20 er Jahre.





Szpital św. Jerzego zbudowany w XIV wieku. Wielokrotnie przebudowywany.
Zdjęcie z początku wieku

Das Krankenhaus des Heiligen Jorg aus dem XIV Jahrhundert. Es wurde oft umgebaut.
Photo aus dem Anfang dieses Jahrhunderts.

Widok na Bramę Koszalińską od strony polnej (ok.1900).

Die Aussicht auf das Kösliner Tor von der Feldseite, etwa 1900.





Widok na Bramę Koszalińską od strony polnej (lata 30-te).
Die Aussicht auf das Kösliner Tor von der Feldseite,
30 er Jahre.

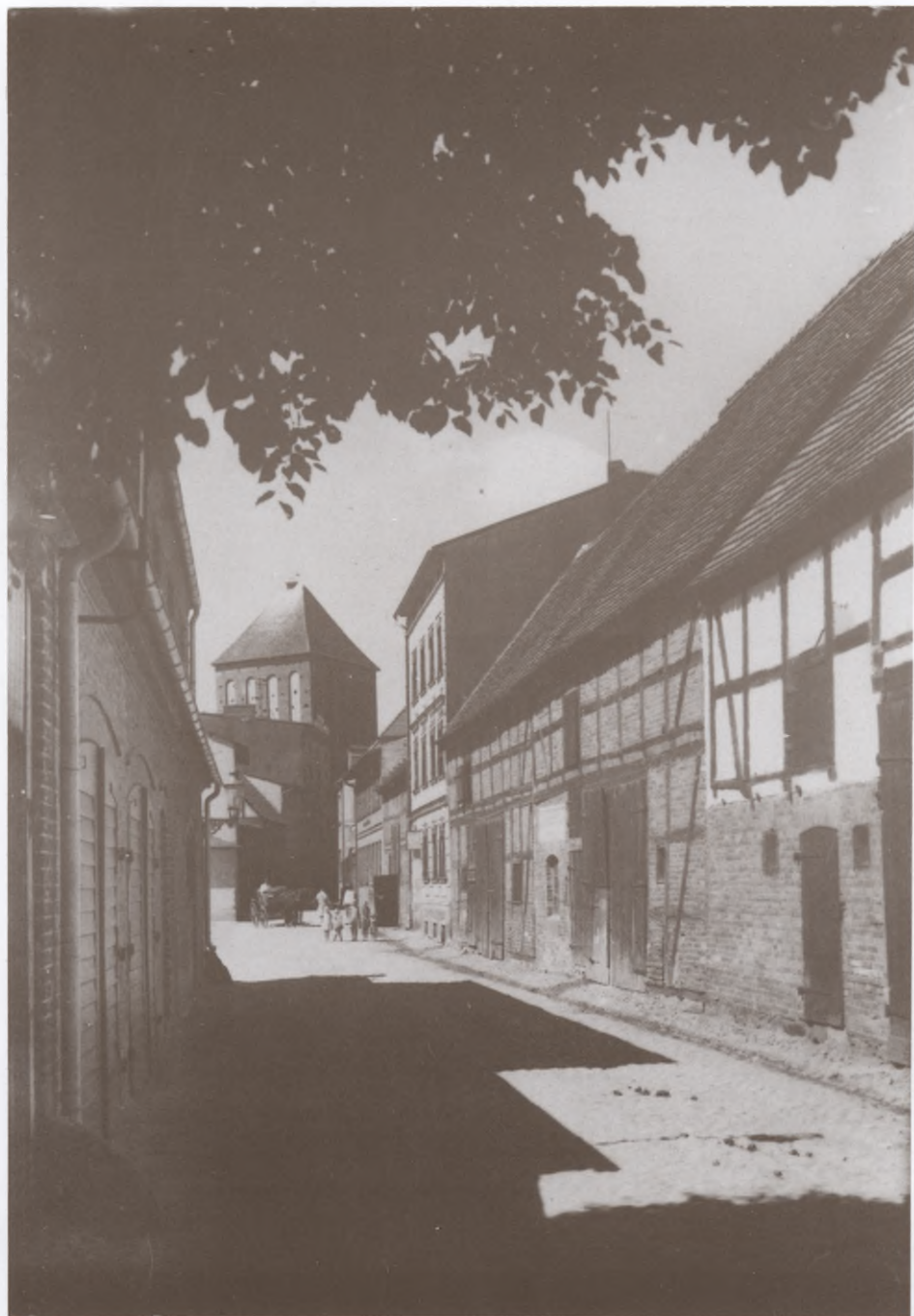
Widok na Bramę Koszalińską od strony polnej (ok.1910).
Die Aussicht auf das Kösliner Tor von der Feldseite,
etwa 1910.



Widok na Bramę Koszalińską od strony miejskiej
(ok.1925 i 1961).



Die Aussicht auf das Kösliner Tor von der Stadtseite
etwa 1925/1961.



Fragment obecnej ulicy Basztowej z Bramą Koszalińską w tle.
Ein Teil der heutigen Basztowastrasse mit dem Kösliner Tor im Hinter-
grund.



Brama Słupska od strony miejskiej. (Zdjęcie z końca lat 30-tych).
 Das Stolper Tor von der Stadtseite. Photos aus dem Ende der 30 er Jahre.





Domy z końca XVIII wieku przy obecnej ulicy Matejki (1961).

Die Häuser in der Matejkostrasse vom Ende des XVIII Jahrhunderts. Photo aus dem Jahr 1961.

Obecna ulica Powstańców Warszawskich w latach 30-tych.

Die heutige Powstańców Warszawskichstrasse aus den 30 er Jahren.





Widok na młyn (lata 30-te).
Die Aussicht auf die Mühle. 30 er Jahre.

Obiekty sławieńskiego garnizonu (koniec lat 30-tych).
Die Anlagen der Schlauer Garnison Ende der 30 er Jahre.





Obiekty sławieńskiego Szpitala: dom dla ludzi starych (obecnie oddział wewnętrzny) oraz
 budynek chirurgii.
 Die Gebäude des Schlauer Krankenhauses; das Altersheim. In diesem Gebäude gibt es
 heute eine Innere - und eine Chirurgiestation.





Obecne ulice Gdańska i Wojska Polskiego w latach 30-tych.
Die heutige Gdańskastrasse und Wojska Polskiegostrasse. Die 30 er Jahre.





Sławieńskie parki: przy ulicy Armii Krajowej (obecnie stoi tu czołg) i przy Szkole Podstawowej Nr 2.
Die Schlauer Parks in der Armia Krajowastrasse (heute steht hier ein Panzerdenkmal)
und bei der Grundschule Nummer 2.





Park z pomnikiem ku czci poległych w I wojnie światowej. Obok pomnik dłuta Wilhelma Grossa (1883-1974) - niemieckiego rzeźbiarza urodzonego w Ślawnie. Pomnik zniszczono w latach 70-tych.



Der Park mit dem Denkmal zu Ehren der Gefallenen während des I Weltkrieges. Daneben ist das Denkmal zu Ehren der Gefallenen, das von Wilhelm Gross gestaltet wurde. Wilhelm Gross (1883-1974) war ein deutscher Bildhauer, der in Schlawe geboren wurde. Das Denkmal wurde in den 70 er Jahren zerstört.



Fragment obecnej ulicy Gdańskiej z narożnym budynkiem, w którym mieściła się poczta (początek wieku).
Ein Teil der heutigen Gdańskastrasse mit dem Eckgebäude, in dem sich Anfang des Jahrhunderts das Postamt befand.

Budynek, w którym obecnie mieści się Policja z fragmentami ulic Gdańskiej i Curie-Skłodowskiej.
Das Gebäude, in dem sich heute die Polizei befindet, mit einem Teil der Gdańska - und Maria Curii-Skłodowskastrassen.





Most na Moszczenicy. Widok od strony Bramy Słupskiej (ok.1900).
Die Brücke über den Moszczenicafluss. Die Aussicht vom Stolper Tor (etwa 1900).

Dawna apteka z 1694 roku. Ustytuowana była najprawdopodobniej przy obecnej ulicy Gdańskiej.
Das Apothekengebäude aus dem Jahr 1694. Es befand sich wahrscheinlich in der heutigen Gdańskastrasse.





Schlau i. Pom. Marienkirche

Kościół Mariacki.
Marienkirche.

Kościół Mariacki. Widok na prezbiterium (1931).
Marienkirche. Aussicht auf den Altarraum (1931).





Kościół Mariacki.Oltarz (1931).
Marienkirche. Der Altar (1931).

Kościół Mariacki.Chrystus na Krzyżu. Rzeźba z 1 poł. XV wieku, drewno dębowe, polichromowane.
Obecnie w zbiorach Muzeum Narodowego w Szczecinie.

Marienkirche. Jesus Christus auf dem Kreuz. Ein Bildhauerwerk aus der ersten Hälfte des
XV Jahrhunderts aus polychromiertem Eichenholz. Heute befindet sich dieses Werk im
Stettiner Museum.



Kościół Mariacki. Dekoracja sklepienia nawy głównej z 2 ćwierci XV wieku (dziś zatynkowana lubzniszczona). Zdjęcie z 1931 roku. Tematy dekoracji: figury aniołów, świętych, proroków, fundatorów oraz ornament.
 Marienkirche Dekoration des Hauptschiffsgewölbes aus dem zweiten Viertel des XV Jahrhunderts. Ein ist heute nicht mehr da d.h. es ist entweder verputzt oder zerstört.
 Photo aus dem Jahr 1931. Die Dekoration stellt Engel, Heiligen, Propheten und Spenderfiguren und Ornamente dar.

Kościół Mariacki. Widok na chór (1931).
 Marienkirche Aussicht auf den Chorposten (1931).





Zdjęcie Bramy Słupskiej od strony polnej (ok.1910).
Das Stolper Tor von der Feldseite gesehen etwa 1910.



Nad kanałem miejskim (lata 30-te).
Aussicht auf den Stadtskanal. Die 30 er Jahre.



Kamieniczka klasycystyczna z początku XIX wieku przy obecnej ulicy
Grottgera 8 (zdjęcie z 1961 roku).
Das klassische Häuschen in der heutigen Grottgerstrasse Nummer 8
aus dem Anfang des XIX Jahrhunderts Photo aus dem Jahr 1961.



Stara stolarnia z pierwszej połowy XIX w. przy moście na obecnej ulicy Grottgera (zdjęcie z 1961 r.).
Die alte Tischlerwerkstatt aus der ersten Hälfte des XIX Jahrhunderts. Die Werkstatt befand sich in der heutigen Grotterstrasse Photo aus dem Jahr 1961.

Kamieniczki z połowy XIX wieku przy obecnej ulicy Kościuszki (zdjęcie z 1961 roku).
Die kleinen Häuschen in der heutigen Kościuszkostrasse. Photo aus dem Jahr 1961.





Budynki przy ulicy Basztowej z połowy XIX wieku (zdjęcie z 1961 roku).

Die Gebäude in der Basztowastrasse aus der ersten Hälfte des XIX Jahrhunderts. Photo aus dem Jahr 1961.

Budynek sławieńskiego Liceum (zdjęcie z lat 10-tych).

Das Schlauer Gymnasium. Photo aus dem Anfang dieses Jahrhunderts.





Pałac z końca XIX wieku. Obecnie mieści się w nim Zasadnicza Szkoła Zawodowa (zdjęcie z początku wieku).

Das Schlösschen aus dem Ende des XIX Jahrhunderts. Heute befindet sich hier die Berufsschule. Photo aus dem Anfang dieses Jahrhunderts.

Dom Mysliwski (zdjęcie z połowy lat 30-tych).

Das Jagdhaus. Photo aus den 30 er Jahren.





Powszechna Kasa Oszczędności Bank Państwowy — Oddział w Sławnie

tel. 30 91 do 94

oferuje szeroki zakres usług bankowych

udzielanie kredytów: na działalność gospodarczą, konsumpcyjnych,
lombardowych, mieszkaniowych

przyjmowanie: depozytów, przedmiotów i papierów wartościowych,
na przechowanie w kasetach, wszelkich płatności

prowadzenie: rachunków bieżących, rachunków oszczędnościowo-
rozliczeniowych, rachunków walutowych, skupu
czeków zagranicznych, realizacji czeków i rent zagra-
nicznych, sprzedaży sztabek złota

*Uprzejmie zapraszamy do Oddziału Banku przy ulicy Curie-Skłodowskiej
w godz. 7.45 — 17.00, w soboty w godz. 9.00 — 13.00*



POWSZECHNA SPÓŁDZIELNIA SPOŻYWCÓW W SŁAWNIE

tel. 30 14, fax 30 16

poleca

zakupy w swoich sklepach na terenie całego miasta
Szczególnie polecamy wyroby piekarnicze i ciastkarskie własnej produkcji

*Gwarantujemy atrakcyjne ceny
oraz wysoką jakość sprzedawanych towarów*



Urząd Wodny i budynek Starostwa (ok.1900 roku).

Das Amt für Wasserwerks angelegenheiten und das Landratsgebäude (etwa 1900).

Kasyno (ok.1900 roku).

Kasino (etwa 1900).





SŁAWODRZEW

Spółka z o.o.

76-100 Sławno ul. Koszalińska 64 POLAND
tel. 3064, fax +48/59 103934, telex 582388

poleca:

tarcicę iglastą suchą, deski podłogowe strugane, boazerię, materiały konstrukcyjne, wyroby z drewna na indywidualne zamówienie, zrębki celulozowe, typową stolarkę okienną i drzwiową, płyty wiórowe i pilśniowe.

POM

SŁAWNO

Rok zał. 1950

telefon (0-5910) 30 85; fax (0-5910) 30 86; telex 582162

SILNIKI, NADWOZIA, MASZYNY
remonty - diagnostyka



PROFILE

TROCAL

OKNA, DRZWI WITRYNY, PARAPETY

szeroki wybór kształtów, różne kolory
wymiary także na zamówienie,
szyby zwykłe, wzmocnione i inne na zamówienie

PRODUKCJA

MONTAŻ

Zakład Uboju i Przetwórstwa Mięsa s.c. R. Karpiński — W. Mączkowski

oferuje

szeroki asortyment wędlin, mięsa i wyrobów podrobowych

oraz

półtusze wieprzowe i ćwierci wołowe

Wszystkie wyroby można kupić w naszych punktach sprzedaży
na Targowicy oraz innych sklepach na terenie miasta i gminy Sławno.

***Zapraszamy do współpracy odbiorców hurtowych, dla których
przewidziano korzystne warunki zakupu.***

Fundacja „Rodzina” w Sławnie

adres korespondencyjny: 76-100 Sławno, ul. Cieszkowskiego 2

Konto: Fundacja „Rodzina”

PKO BP Sławno nr 77637-446-132-3

Celem Fundacji „Rodzina”

jest wszechstronna pomoc dzieciom z rodzin zubożałych z terenu Sławna

10,00

ISBN 83-904281-0-5



Śródmieście (zdjęcie z 1946 roku).
Die Innenstadt aus dem Jahr 1946.